MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 55 (1955), p. 111-121

Constant De Wit

# Some Values of Ptolemaic Signs.

*Conditions d'utilisation*

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

*Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

**Dernières publications**

| | | |
|---|---|---|
| 9782724711219 | *Gateway to Africa. Cultural Exchanges Across the Cataracts* | Valentina Gasperini (éd.), Gihane Zaki (éd.), Giuseppe Cecere (éd.) |
| 9782724711264 | *La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou* | Laurent Coulon |
| 9782724711752 | *Guide du Caire Islamique* | Hadrien Collet |
| 9782724711660 | *Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41* | Adrien Candiard (éd.) |
| 9782724711745 | *Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)* | |
| 9782724711271 | *Du côté de chez Zeus* | Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.) |
| 9782724711677 | *La Description de l'Égypte* | Paul-Marie Grinevald |
| 9782724711714 | *La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne* | Sylvie Ayari |

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

# SOME VALUES OF PTOLEMAIC SIGNS [1]

BY

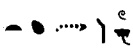
C. DE WIT

Having had the priviledge of reading Ptolemaic Texts with Prof. H. W. Fairman, I had the opportunity of assessing the values of certain signs, which are not generally known.

I wish in this connection to express my gratitude to Prof. Fairman for having placed his large collection of slips at my disposal and for the help he has given in bringing the demonstration to a conclusion.

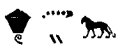
 = *m*

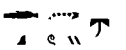
In the lion-gargoyle texts, at Edfu, the name of the lion *ṯm* is written thus :

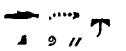
 E. IV, 117, 9

 IV, 354, 4; IV, 342, 12

 VII, 323, 5

 VI, 305, 6

 IV, 274, 4

 IV, 274, 6

(?)  VIII, 97, 16.

From these examples, it seems quite obvious that the value for the sign of the spitting mouth is *m*. I would at this stage already point out that the material shows the equivalence  = *m*.

[1] Nous nous excusons auprès des lecteurs de *BIFAO* de n'avoir pu, faute de temps, traduire en français le texte de cette communication faite au XXIII[e] Congrès international des Orientalistes, à Cambridge (août 1954).

BIFAO 55 (1955), p. 111-121 Constant De Wit
Some Values of Ptolemaic Signs.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

But it now remains to be seen how this value came to be accepted.

The vomiting mouth appears as a determinative in a number of verbs indicating the action « to spit, to vomit », etc. Here are a few examples :

 *išš* « to spit ». E. IV, 77, 7

 *bš* « to spit ». IV, 28, 12

 *bst* « to vomit, come forth ». IV, 339, 3

 *ntt* « to spit out ». IV, 21, 14

 *ḳ(;)ᶜ* « to vomit ». III, 2, 7

 *ḳ(;)ᶜ* « to vomit ». III, 95, 13; 170, 4-5

 *ḳ(;)ᶜ* « to vomit ». IV, 29,2

 *ḳś* « to spit ». IV, 336, 8

 *ḳ;jś* « to vomit ». III, 95, 13

 *ḳ;(j)ś* « to vomit ». III, 133, 2.

 *tfn* « to spit ». IV, 143, 9.

 *pᶜ* « to spit out ». II, 260, 12 = XII, pl. 414.

*pᶜy* « to spit out ». Mag. P. Lond. Leid. 20/12.

As Grdseloff has pointed out in *Archiv Orientalni*, XX (1952), nos 1-2, p. 482, this last example gives us the origin of the value *p* for this sign, with which we are not now concerned.

Hence, the vomiting mouth is used as a general determinative of verbs indicating « pouring, flowing, etc. » :

 *wḏḥ* « to pour out ». E. IV, 363, 11.

 *wḏḥ* « to flow ». IV, 35, 15.

 *pr* « to come forth ». P. Mag. Harris 501, 6, 12; 8, 5.

 *šti* « to pour out ». E. III, 90, 2.

BIFAO 55 (1955), p. 111-121 Constant De Wit
Some Values of Ptolemaic Signs.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

 *šti* « to pour out». IV, 48, 11.

 *kš* (?) « to stream» (?) VI, 88, 7.

 *tf* « to pour out». IV, 3, 4.

 *tftf* « to drip». III, 171, 17 (cf.  *dfdf*, IV, 386, 16-17).

The sign in question then serves as a determinative of nouns « spittle, vomit» :

 *išd* « spittle». E. IV, 21, 14.

 *išd* « spittle». III, 170, 3.

 " « sweat, spittle». IV, 32, 6.

 " « sweat, spittle». V, 13, 8.

 *nhnh* « spittle». V, 21, 1.

 ⟨*n*?⟩ *nt* « spittle, sweat». IV, 197, 7.

Because of these uses the vomiting mouth could act as a determinative of liquids in general, exudation, blood, and of verbs indicating « to drink» :

 *idt* « odour, exudation». D. IV, 70, 12.

var. with  D. IV, 70, 10.

 *inf* « fluid». E. IV, 333, 12.

 *inf* « fluid». III, 154, 5.

 *wtr* (*twr*) « blood». IV, 59, 2.

 *pḏ* « burn incense». IV, 99, 6.

 *fdt* « exudation». D. IV, 30, 6.

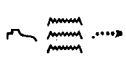
 *fdt* « exudation». E. V, 326, 17.

 *mꜣʿ* « Name of the *mr* (canal?) of the Theban nome». E. IV, 175, 7.

BIFAO 55 (1955), p. 111-121 Constant De Wit
Some Values of Ptolemaic Signs.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

 *m;ᶜ* « *id.* ». IV, 175, 6.

 *mỉnt* « a kind of field (cf. Gardiner, *Wilbour,* II, p. 165 f.) ». D. IV, 56, 9.

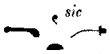
 *nw* « water ». E. VIII, 35, 6.

 *snf* « blood ». IV, 91, 16.

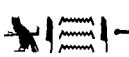
 *snf* or *wtr* « blood ». VI, 73, 9; VI, 83, 7.

 *bᶜbᶜ* « to drink ». VI, 77, 8.

 *śḫb* « to drink » IV, 262, 15.

 *mt* « seed ». V, 112, 5.

 *mt* (for *m;ᶜt*) IV, 102, 5.

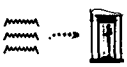
 *mj* « seed ». IV, 178, 12.

 *mt* « seed ». VI, 16, 4-5.

This last group is particularly interesting because it gives us the origin of alphabetic *m*. It is one of such words as *my, mt, mw* which must be the origin of the value *m*. It is this same history that enables  to replace ,  or  and leads on to the final development that  =  *iw*.

We can now develop further consequences :

a) Because of the occurrence of the vomiting mouth as determinative of *śti, mt,* etc.  and  can replace each other :

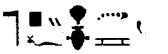
 *mw nṯrỉ* « divine seed ». E. V, 304, 7.

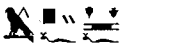
 *mw nṯrỉ* « divine seed ». IV, 217, 6.

b) In all this section  is a) phon. *mw* or b) det. *mw*. Our examples show that  and  = *mw* :

 *Ḥr ḥrj-ỉb mw·f* « Horus presiding over his water » E. V, 221, 1.
(not *mr,* as *WB.* II, 97).

BIFAO 55 (1955), p. 111-121 Constant De Wit
Some Values of Ptolemaic Signs.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

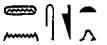
 *ntr pfj ḥrj-ib mw·f* « This god presiding over his water ». D. III, 190, 13.

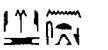
 *Idem.* D. II, 177, 7.

 *Idem.* Mam. 204, 18.

c) Eventually, this leads to  = *mw* :

 *in-iw śḳd·n mw r-ḫ·f* « Have we not travelled over all the water? »[1]. E. VI, 128, 5.

 *mw n śḳd* « waters of travel »[2]. VI, 128, 5-6.

 *mj (mw) n śḳd* « waters of travel »[2]. VI, 9, 4.

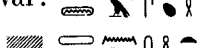
d) Finally the vomiting mouth  acquires the value *iw*, by simple replacement of  with which it has come to be equated[3] :

 *iw nśrśr* « the Isle of Flame ». E. VII, 162, 8.

var.  (in parallel text). V, 84, 14.

 *p; iw n t; swḥt* « the Isle of the Egg ». IV, 140, 2.

var.  *Idem,* IV, 392, 16; VI, 339, 8-9.

 *Idem,* Mam. 23, 6-7.

 and  have come to be equated, I suspect, because  as det. « vomit » comes to replace all determinatives of verbs of spitting, pouring, ejaculation, etc., hence comes to act as determinative of liquids and exudations, and so inevitably can replace  and  and even  as determinative and as phonogram. This is the secret of the whole use of the sign.

(1) Cf. *JEA* 21, 35.

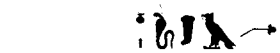
(2) *JEA* 21, 35.

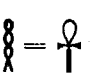
(3) The sign  can also be used for *imn*. In this connection, I wish to thank J. Leclant for having drawn my attention to the relation existing between Amon (the ram, in general) and water. Cf. Wainwright, *JEA,* XX (1934), 141-146; Drioton, *ASAE,* XLIV (1944), 147-148; Fairman, *BIFAO,* 43, p. 119, n. 1; Leclant, *BIFAO,* XLIX (1950), 206; Leclant & Yoyotte, *BIFAO,* LI (1952), 23, n. 1 and also *Kêmi,* X (1949), 33; Leiden Papyrus, Gardiner, *ZAS,* XLII (1905), 38-39; Zandee, *De hymnen aan Amon,* I, 350 3, 1; *P. Anastasi,* IV, 10/6; Gardiner, *Late Egyptian Miscellanies,* 45; Spiegelberg, *BIFAO,* XXX (1930), 104; Brugsch, *Reise nach der grossen Oase el Khargeh,* pl. 27, 40; N. de G. Davies, *The Temple of Hibis in el Khargeh Oasis,* Part III (1953), pl. 33; Sethe, *Amun,* § 202.

BIFAO 55 (1955), p. 111-121 Constant De Wit
Some Values of Ptolemaic Signs.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

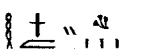
As is well known, the vomiting mouth also represents the values *p* and *pw* [1]. It also has the values *tf* and *wtr* (*twr*) or *snf* [2].

Abusively, we find :

 *ink t; rdwy* « I am one hotfooted » [3]. E. IV, 274, 4.



The word which *WB.* III, 37, 4 lists as :

 *ḥjmj* must be read : *ʿnḫ-imy; ʿnḫ* having been taken for *ḥ,* owing to the similarity of these signs in hieratic.

(1)  *irp* « wine ». E. VII, 8, 4.

 *irp* « wine ». III, 195, 8.

 *Ḥʿp* « inundation ». IV, 26, 3.

 *Ḥʿp* « inundation ». IV, 3, 5.

 *Ḥʿp* « inundation ». IV, 218, 16.

 *Ḥʿp* « inundation ». IV, 218, 14-16.

 *Ḥʿp* « inundation ». III, 2, 7.



*śt nṯrwy pw nt Rʿ ḥnʿ Ḥr* « It is the place-of-the two-gods, of Reʿ and Horus ». I, 23, 8.



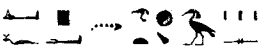
*ḥwt iśbt pw nt ʿḳʿ ḥr śrḳ* « It is the *Ḥwt-ʾIśbt* of He-who-stands-on-the-serekh ». I, 23, 8-9.



*ink pw ḥ}d* « I am he who masturbates ». P. Bremner-Rhind, 26-24.



*nn nḏm n s}ḥ śt·f wb}-ḥr pw m śbyw n s}·f* « It is not pleasant for him who approaches his place, he is one well acquainted with the enemies of his stall ». E. IV, 112, 5-6. (CdE 57, 34).



*di·f pʿ }ḫt }ḫw·ś* « He causes the meadow (?) to spit out its glorious products (?) ». E. II, 260, 12 = XII, pl. 414.

(2)  *tfn* E. V, 98, 16.

 *Tfnt* VI, 290, 13.

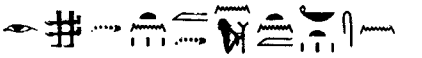
 *Tfnt* VII, 272, 1.

 *Tfrr* IV, 359, 17.

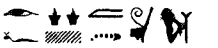
 *Tfrr* IV, 391, 13.



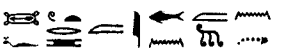
*śʿm·tn m snf (wtr)·f* « Drink ye of his gore ». E. VI, 73, 9 cf. 75, 8. (*JEA* 29, 15).



*ir bʿbʿ·tn m wtr (snf) n śbi·tn m k}t·sn* « Drink ye the blood of your foes and of their females » VI, 77, 8 (*JEA* 29, 18).



*ir·f bʿbʿ m wtr (snf) n śbi* « He walloweth in (drinketh?) the blood of the foe » (*JEA* 30, 10, note *a*) E. VI, 83, 7.



*śtj·f wtr (twr) m inm n wtr* « He pours out a river in the colour of blood ». E. VI, 83, 7-8 (*JEA* 30, 10, note *c*).

(3) *CdE* 57, 43.

BIFAO 55 (1955), p. 111-121 Constant De Wit
Some Values of Ptolemaic Signs.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

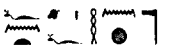
Philae Photograph 524 II (= E. VIII, 136, 8; cf. E. VI, 226, 15) shows the correct spelling :

 *mḥ wḏ;t m ʿnḫ-ỉmy* « Who fills the Sound Eye with *ʿnḫ-ỉmy* plant ».

In *Edfu II,* we find :

 *ʿnḫ-ỉmy* II, 210, 2-3 = XII, pl. 391.

 *ʿnḫ-ỉmy* II, 210, 6 = XII, pl. 391, but that *ḫ* must be read *ʿnḫ* is borne out by the following example :

 *Fnḏ·f-ʿnḫ* (Osiris). I, 196, 11 = XI, pl. 283.

var.  *Idem.* E. I, 131, 14. (cf. *WB.* I, 578, 2).

The *ʿnḫ-ỉmy* plant is well known from the MK onwards (cf. *WB.* I, 203, 6-8) [1].

 = *h(;)yt*

The double heaven-sign is to be read *h(;)yt* in the following :

 *h(;)yt·śn nb ʿpr m ḫbśw* (= *ḫ;b;w·ś*). « All their ceilings [2] are equipped with the stars ». E. VII, 12, 3.

 *hy* « ceiling ». IV, 19, 13.

 *hyt* « heaven ». I, 543, 18.

The sign appears as a determinative either single or double in :

 *hyt* « heaven » (in : *b; nb hyt; Bḥdty nb hyt*). VII, 147, 3; 162, 12.

 *hyt* « heaven » (in : *h(;)yt n b;·f*). VIII, 93, 9.

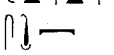
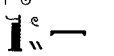
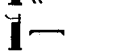
 *mnt* « heaven ». IV, 3, 10; III, 238, 12.

[1] In the Rituel de l'Embaumement, recently edited anew by S. Sauneron, we find  *ʿnḫ-ỉmy* (15,1, 19.8,11, 24,6 24,12 26, 11 30,5 32,1 35,11 43,5).

[2] As H. W. Fairman has shown (in Leclant, *Rev. Eg.* 8, p. 111, n. 2, the meaning of *h(;)yt* is « ceiling » not « roof ». In *WB.* II, 476, « Dach » should be amended to « Decke ». Leclant has discussed the further meanings of this word (*Rev. Eg.* 8, 101-120) and also Sir Alan H. Gardiner (On. I, 60-1*, II, 210-1*; *JEA* 34, 21, n. 2).

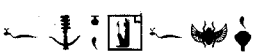


BIFAO 55 (1955), p. 111-121 Constant De Wit
Some Values of Ptolemaic Signs.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

| | | |
|---|---|---|
|  | *imt* | « heaven ». III, 238, 12. |
|  | *nwww* | « heaven, sky ». VIII, 93, 6. |
|  | *tw;yt* | « the supported one = heaven ». VIII, 129, 16. |
|  | *śmnt* | « the stable one = heaven ». VIII, 129, 17. |
|  | *wṯst* | « the uplifted one = heaven ». VIII, 130, 5. |
|  | *wṯst* | « the uplifted one = heaven ». VIII, 130, 9. |
|  | (?) | VIII, 92, 4. |



In the building text in *Edfu* IV, 11, 5-6, we read :



*ii·n b;·f ḫnm·n·f ḥwt-nṯr·f ḫn·f ḥr (i)ḫr(?)·f m Śt-Wrt·f*

« His *ba* came, it united with his temple, it alighted on his image in his Great Place ».

Remembering the love of Ptolemaic scribes for alliteration, I thought that the unknown sign which obviously means image, must start with a *ḫ* sound. Leaving away the weak *i*, such a word exists. It is *(i)ḫr*, listed by *WB.* I, 126 (= *Theb. Tempel gr. Zeit* 55 *k*; 89 *c*; Philae Phot. 885; *Urk.* VI, 65).

I therefore suggest *(i)ḫr* as a possible reading for this sign [1].

 = *rś*

In E. IV, 131, 14, we read :



At first sight, one is enclined to think that a word has dropped out and to take the Nephthys sign as *i* 1st. pers. sign. fem.

This is however excluded, as it is a lion-god, who is speaking.

[1] In the *Tomb of Rameses VI* (Piankoff, p. 365, pl. 131), the snake is used as a word-sign for « Horus » (*Ḥr*). A reading *ʿḥm* is, of course, not excluded, as P. Derchain points out to me.

BIFAO 55 (1955), p. 111-121 Constant De Wit
Some Values of Ptolemaic Signs.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

A parallel gargoyle-text, E. IV, 286, 15, gives us however the reading :



*rś·i ḥr Wṯst-nt-Rʿ-ḏr-bꜣḥ* « I watch over the *Wṯst-of-Reʿ-of-former-days* [1] ».

Seeing our two texts are absolutely parallel, and knowing that it is one of the duties of Nephthys to « watch over » Osiris, we cannot escape the conclusion that our sign must here be read : *rś*.

 = *śnm*

It is also the alliteration which makes us read *śnm* (and not the usual *ḥꜣm*) in the egret (?) catching fish.

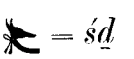
E. IV, 130, 6 gives us :



*ḥft śnm śḫr śnm nšnj nt hrw ḳrj*

(I am the great guardian, who leads forth the rainwater and casts [it] upon earth), « when the storm (*śnm*) is dispelled, who swallows up (*śnm*) the tempest of the day of thunder » [2].

Already in the New Kingdom, the sign appears as a determinative to *śnm* (*WB.* IV, 164) and we know that it is quite a normal procedure for Ptolemaic scribes to take an old determinative for a word-sign.

 = *śḏ*

Among other values (*śṯ*; being the commonest), the head of a jackal, with a loop, can read : *śḏ*.

So we have to read : E. I, 25, 10-12 :



*śḏ·n·i tꜣ śfḫ·n·i dbʿt* « I break the clay, I loosen the sceal » [3].

[1] *CdE* 57, 39, n. 122.

[2] *CdE* 57, 38.

[3] Alliot, *Culte d'Horus*, 77, n. 6 : « J'ôte la terre sigillaire, je détache le cachet ».



BIFAO 55 (1955), p. 111-121 Constant De Wit
Some Values of Ptolemaic Signs.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

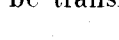
The sign is used also in writings of *ḥb-śd* :



*ḥwt ḥb-śd* « The Heb-Sed Hall ». E. V, 39, 2.

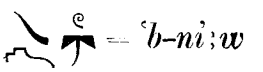
 = *mḏwt*

In the Myth of Horus at Edfu, appears a sign which resembles the abstract determinative, but seems to be crowned by a flower. Its meaning is certain : « at a distance of . . . . . » (E. VI, 114, 7; 119, 2; 123, 10; 124, 1).

I believe it has to be transliterated *mḏwt* (cf. *WB.* II, 184, 14), because  = *mḏ;t* :



*gmḥ·n·f śt ḥr rśj-i;bi n w;śt n mḏwt ỉtrw* 2 « Then he saw them to the south-east of Thebes at a distance of 2 schoinoi »[1]. E. VI, 114, 7.

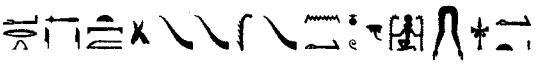
 = *ʿb-ni;w*

*ʿb-ni;w* means « year » and in conjunction with *ḥḥ* is used in expressions indicating a million years.

L. Keimer, in *Cahier* n° 5, *Supplément aux A. S. A.* (1947), p. 11, has rightly put the word in relation with the *ni;w* animal (= bouquetin) and certain New Year vases. The horn of the animal is indeed covered with notches which resemble those of the sign for year.

*ʿb-ni;w ḥḥ* is not to be translated « a million times »[2].

Here are a few examples :

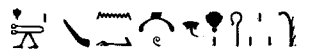


*(i)ʿr ʿ;jt m ḥrw wpt-rnpt ʿb-ni;w ḥḥ n(n) ;b* « Who ascends to the roof on New Year's Day, a million years without cease » E. I. 569, 10.

[1] Cf. *JEA* 21, 30, note 1 ; Alliot, *Culte d'Horus,* II, 714, n. 6, discusses this and suggests transliteration of this passage *m dmḏ (?) ỉtrw* 2.

[2] Alliot, *Culte d'Horus,* I, 306, penultimate line.

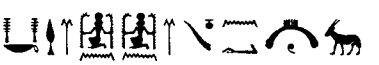
BIFAO 55 (1955), p. 111-121 Constant De Wit
Some Values of Ptolemaic Signs.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



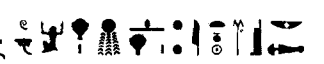
*ḥr iṯt ʿb-niˀw ḥr ḥḳ; rnpwt*(?) «Taking possession of year(s) and governing (regnal) years». E. IV, 93, 4.



*ʿb-niˀw ir·n ḫnt ḫpt-rḫyt nriw·k ḫnt ʿnḫyw* «The million years which we have spent in *Ḫpt-Rḫyt* are your periods at the head of the living». E. IV, 279, 9.



*ḏd·k im m ḥḥ n ḥḥ n ʿb-niˀw* «You shall remain therein for millions and millions of years». E. VI, 18, 7-8.



*ʿb-niˀw ḥḥ ḥr wbn ḥtp ḥr mˀ; itn m śt ḥb-tpj* «millions of years, rising and setting, seeing the disk in the Place of the First Feast». E. I, 579, 11-12.



*wnn ḥḳ;t ḥ*ʿ*·tj ḫnt iwnt ḏd·tj m ḥḥ n ʿb-niˀw* «The Princess has appeared gloriously in Dendera, being firmly established for millions of years»[1]. D. II, 114, 17.

[1] Prof. Fairman points out to me that he has patiently been accumulating material on *ʿb-niˀw* for over 10 years and is making a detailed survey of the writings and meanings of the different words for «year» e. g. *ʿb-niˀw, rnpt, ḥˀt-sp, nriṯ* and a word *ḥˀt*(?) that does not figure in any dictionary or list.

BIFAO 55 (1955), p. 111-121 Constant De Wit
Some Values of Ptolemaic Signs.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net